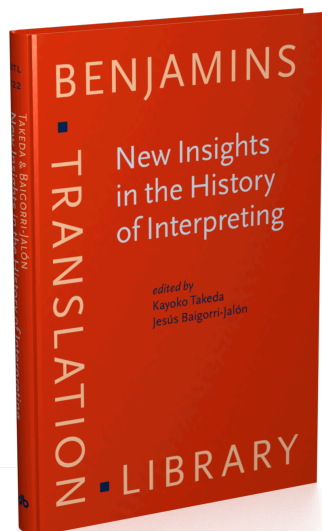


NEW BOOK INFORMATION

History of linguistics / Interpreting / Translation studies



New Insights in the History of Interpreting

Edited by Kayoko Takeda and Jesús Baigorri-Jalón

Rikkyo University / University of Salamanca

Who mediated intercultural exchanges in 9th-century East Asia or in early voyages to the Americas? Did the Soviets or the Americans invent simultaneous interpreting equipment? How did the US government train its first Chinese interpreters? Why is it that Taiwanese interpreters were executed for Japanese war crimes? Bringing together papers from an international symposium held at Rikkyo University in 2014 along with two select pieces, this volume pursues such questions in an eclectic exploration of the practice of interpreting, the recruitment of interpreters, and the challenges interpreters have faced in diplomacy, colonization, religion, war, and occupation. It also introduces innovative use of photography, artifacts, personal journals, and fiction as tools for the historical study of interpreters and interpreting. Targeted at practitioners, scholars, and students of interpreting, translation, and history, the new insights presented in the ten original articles aim to spark discussion and research on the vital roles interpreters have played in intercultural communication through history.

[Benjamins Translation Library, 122] 2016. xvi, 278 pp.

HB 978 90 272 5867 0 EUR 95.00

E-BOOK 978 90 272 6751 1 EUR 95.00

Table of contents

Articles

Introduction

Jesús Baigorri-Jalón and Kayoko Takeda

Defining Sillan interpreters in first-millennium East Asian exchanges

Rachel Lung

Interpreting practices in the Age of Discovery: The early stages of the Spanish empire in the Americas

Iciar Alonso-Araguás

Interpreting for the Inquisition

Marcos Sarmiento-Pérez

Nagasaki *Tsūji* in historical novels by Yoshimura Akira: An alternative way of studying the history of interpreters

Torikai Kumiko

The U.S. Department of State's Corps of Student Interpreters: A precursor to the diplomatic interpreting of today?

David B. Sawyer

At the dawn of simultaneous interpreting in the USSR: Filling some gaps in history

Sergei Chernov

The use of photographs as historical sources, a case study: Early simultaneous interpreting at the United Nations.

Jesús Baigorri-Jalón

"Crime" of interpreting: Taiwanese interpreters as war criminals of World War II

Shi-chi Mike Lan

Guilt, survival, opportunities, and stigma: Japanese interpreters in the postwar occupation period (1945-1952)

Kayoko Takeda

Risk analysis as a heuristic tool in the historiography of interpreters: For an understanding of worst practices

Anthony Pym

Name index

Subject index

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

www.benjamins.com